Tel. +34 677 88 30 87
martatradu@yahoo.es/marta.alfonso@gmail.com

Marta Alfonso Perales
EN, DE > ES (Spain)

EDUCATION

09/96 – 06/00	Degree in **Translation and Interpreting** of Spanish, English and German. Universidad Pontificia Comillas (Madrid, Spain)
09/00 – 05/01	BA (Hons) **Languages for Business**. University of Wolverhampton (UK)
2001	**Sworn translator and interpreter** English <> Spanish. Spanish Ministry of Foreign Affairs

OTHER TRANSLATION-RELATED COURSES

TV and cinema **subtitling** for translators. Trágora Formación
Audiovisual translation of scripts for **dubbing and voice-over** EN>ES. Trágora Formación
Copywriting. Escuela de Copywriting

OTHER NON-TRANSLATION-RELATED COURSES

Introduction to **permaculture**. Viviendo Gota a Gota
The ABC of **organic agriculture**. Jairo Restrepo
Introduction to **organic agriculture**. Huerteamos
Introduction to **straw bale construction**. Taller Karuna
Introduction to **bioconstruction**. Okambuva
BARF for cats and dogs. Vincenzo de Ioani

AUDIOVISUAL TRANSLATION

Video games: casual, strategy, MMORPG, music, puzzle, etc. 1 year 3 months working at **Nintendo of Europe**.

Subtitling: movies, series, children's programmes, documentary film, general entertainment.

Script translation: voice over or lip sync.

CREATIVE WRITING

Transcreation, copywriting, song translation.

TEXT TRANSLATION

Legal translation: including sworn translation.

Medical translation: I translate dentistry-related texts almost on a daily basis. My experience also includes cardiology, ophthalmology, spyrometry, surgery and surgery material, reproductive health, medical reports, health declarations, medical devices, sleep disorders, clinical trials, medical questionnaires, and general texts.

Technical translation: machinery, technical manuals, etc.

Marketing and advertising: texts targeting a specific audience. Creative translation.

Localisation: Websites, software, mobile phone displays, etc.

OTHERS

Subtitle, caption, forced narrative, and audio verifier for **VOD platforms** since 2016.

CAT TOOLS

Studio 2019, Across, MemoQ, Memsource